І чужому научайтесь,
Й свого не цурайтесь...
Т. ШЕВЧЕНКО

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY

Редакція і Адміністрація:
"Svoboda", 81-83 Grand St.
Jersey City, N. J.
HEnderson 4-0237
УНСоюз: HEnderson 5-8740
Тел.: з Ню Йорку:
BArcly 7-4125
УНСоюз: BArcly 7-5337

РІК LXIX. Ч. 133. ЦЕНТІВ 12 CENTS ДЖЕРЗІ СИТІ і НЮ ЙОРК, СУБОТА, 14-го ЛИПНЯ (JULY) 1962 TWO SECTIONS (SECTION 1) No. 133. VOL. LXIX.

ПАЛАТА ПРИЗНАЛА ПРЕЗИДЕНТОВІ ПОВНОВЛАСТІ В СПРАВІ ЗАКОРДОННОЇ ДОПОМОГИ

ЗАСУДЖЕНО ДОПОМОГУ КОМУНІСТИЧНИМ КРАЇНАМ, АЛЕ ЗАЛИШЕНО ПРЕЗИДЕНТОВІ ВІЛЬНУ РУКУ В ЦІЙ СПРАВІ

Вашингтон. — Палата Репрезентантів 12-го липня більшістю 277-ох до 4-ох голосів ухвалила законопроєкт про закордонну допомогу, згідно з яким Президент матиме вільну руку, чи давати американську допомогу комуністичним державам Польщі і Югославії. Президент зможе це зробити тоді, коли вважатиме, що це лежить в інересі ЗДА. Але Палата більшістю 277-ох до 4-ох голосів вирішила, що в засаді не треба допомагати комуністичним державам. Після вирішення цієї справи Палата більшістю 250 до 164-ох голосів ухвалила на закордонну допомогу суму — $4.688,500,000 і відіслала до узгіднення різниць окремій конґресовій конференції, бо Сенат ухвалив дещо змінений проєкт закордонної допомоги. Кеннеді в понеділок 9-го липня конферував із провідниками обидвох партій в Конґресі і просив їх, щоб дали йому вільну руку в справі допомоги Польщі і Югославії, щоб можна було вести „холодну війну" проти світового комунізму, заявляючи, що американська допомога деяким комуністичним державам є його „могутньою зброєю". За прийняття головного закону про закордонну допомогу голосували 178 демократів і 72 республіканці; проти були 68 демократів і 96 республіканців. В законопроєкті залишено два пункти, які забороняють американську допомогу Об'єднаним Націям, щоб вони могли сплатити свої борги, як довго інші держави - члени ОН, не виконають свого зобов'язання у відношенні до цієї міжнародної організації. Інший пункт дозволяє Президентові скреслити допомогу тим країнам, які без негайного і дійсного відшкодування конфіскують американські власності. Урядовець Державного Департаменту пояснив, що цей пукт дозволить урядові анулювати допомогу Бразилії, яка сконфіскувала була без відшкодування американські електрівні. Сенат признав був $100 мільйонів для ОН, і тепер цю справу має вирішити спільна конференція конґресменів і сенаторів. Конференція має також вирішити справу допомоги тим державам, які конфіскують без відшкодування американську власність, бо цей пункт законопроєкту має інші редакції в проєктах Палати і Сенату. Спікер Палати Джан МекКормек обороняв повновласті для Президента вирішувати справу закордонної допомоги комуністичним державам, кажучи, що „це Президент, а не Конґрес, є безпосередньо відповідальний за безпеку цієї країни", і тому Конґрес не повинен давати вказівки Президентові, що він повинен робити в цій справі. МекКормек пригадував республіканським членам Палати, що і давніше Конґрес залишав вільну руку Президентові в справі закордонної допомоги.

Президент відклав державну візиту до Бразилії на половину листопада

Вашингтон. — Білий Дім повідомив 12-го липня, що заплановану на 30-го липня ц. р. поїздку презедента Кеннеді і його дружини до Бразилії відкладено до половини листопада. В повідомленні говориться про те, що державну візиту відкладено тому, що обидва президенти Жао Гуларт і Кеннеді мають багато праці у зв'язку з цьогорічними конґресовими виборами, які в Бразилії відбудуться в жовтні, а в ЗДА в листопаді. Але в дійсності візиту відкладено тому, що в Бразилії немає стабілізації уряду, бо вже третій прем'єр формує уряд, але не видно певности, чи той уряд затвердить Конґрес. Що саме це є причиною відкладення поїздки до Бразилії видно з того, що туди виїхав був пресовий секретар Президента П'єр Салінґер, який мав обговорити з бразилійським президентом програму державної візити американського Президента. Державний секретар Дін Раск ще о 4-ій годині по полудні 12-го липня не був певний щодо цієї візити, але увечері телефонував Салінґер до президента Кеннеді, і після того вирішено відкласти поїздку до половини листопада.

Секретар здоров'я Рібікофф резиґнує, старається про кандидатуру на сенатора

Гартфорд, Коннектикат. — Секретар здоров'я, виховання і добродійности, Абрагам А. Рібікофф, повідомив 12 липня, що він зрезиґнував із свого становища, бо старається, щоб Стейтова Демократична Конвенція найменувала його на кандидата на сенатора. Рібікофф заявив, що він давніше думав про те, щоб могти бути суддею Найвищого Суду після того, як закінчиться його секретарська каденція. Але тепер він заявив, що ставши сенатором ЗДА з волі народу, буде ним так довго, як довго нарід буде його на це становище вибирати. Рібікофф мусітиме перемогти на Стейтовій Конвенції демократичного противника - конґресмена — Френка Ковальського, а під час виборів мусить перемогти республіканського конкурента Гораса Сілі Бравна. В політичних колах сподіваються, що Рібікофф має запевнену перемогу, бо він втішається великою популярністю серед виборців.

В АМЕРИЦІ

● **Президент Кеннеді зажадав звіту** про заарештування протестанського пастора д-ра Мартина Лютера Кінґа в Олбані, Джоржія, та інших негрів, зате, що вони протестували проти расових обмежень. Д-р Кінґ не хотів заплатити гривни і пішов відбувати 45-денну кару тюрми разом з іншими засудженими неграми. День пізніше якась невідома особа заплатила кавцію, і д-р Кінґ вийшов на волю.

● **В Ню Йорку вже 6 днів** температура була понад 90 ступнів Фаренгайта, але на потіху мешканцям того міста, треба додати, що і в багатьох інших стейтах термометер 11-го липня показував понад 90°, а у Фініксі, Арізона — 112, в Туксоні — 102, в Сан Антоніо — 100. Найхолодніше того дня було в Сан Франсіско — 57, у Вінніпеґу — 76 і в Сан Дієґо (Каліфорнія) — 77. 77 було і в Монтреалі, Канада.

● **У Ст. Авґустині на Флориді**, помер у віці 87-ох років промисловець і монетарний фахівець Овен Д. Янґ, який в роках 1919-1930 грав велику ролю при вирішуванні справи воєнних німецьких відшкодувань. Він був співавтором Пляну Доза і автором пляну, що звався Пляном Юнґа.

○ **11-го липня з успіхом випустили** далекосяжну ракету Титан II, яка перелетіла 5,000 миль і впала на Атлантійському океані на південь від Африки. Лет ракети тривав 30 мінут. Титан II — це наймогутніша воєнна ракета ЗДА.

РЕЗОЛЮЦІЯ
Конґресу З'єдинених Держав Америки,
СХВАЛЕНА 19-го ЛИПНЯ 1959

„**Тому,** що велич З'єдинених Держав треба завдячувати у великій мірі їхній спроможності досягнути демократичним процесом гармонійну національну єдність свого народу, хоч він є різного расового, релігійного й етнічного походження; і

Тому, що це гармонійне об'єднання різних елементів нашої вільної суспільности привело нарід З'єдинених Держав до глибокого розуміння і щирих симпатій для аспірацій народів по всіх усюдах і до признання природної взаємозалежности народів і націй світу; і

Тому, що поневолення основної частини населення світу комуністичним імперіялізмом перетворює в глум ідею мирного співіснування між націями і приносить шкоду природним зв'язкам і взаємопорозумінню між народом З'єдинених Держав і іншими народами; і

Тому, що від 1918-го року імперіялістична й агресивна політика російського комунізму принесла в результаті створення величезної імперії, що становить страшну загрозу для безпеки З'єдинених Держав та всіх інших вільних народів світу; і

Тому, що імперіялістична політика комуністичної Росії привела, посередньою чи безпосередньою агресією, до знищення національної незалежности Польщі, Мадярщини, Литви, України, Чехо-Словаччини, Латвії, Естонії, Білоруси, Румунії, Східньої Німеччини, Болгарії, континентального Китаю, Вірменії, Азербайджану, Грузії, Північної Кореї, Альбанії, Ідель Уралу, Тибету, Козакії, Туркестану, Північного В'єтнаму та інших; і

Тому, що ці поневолені нації вважають З'єдинені Держави за твердиню людської волі і шукають в них проводу в здійсненні свого визволення та незалежности і в привернenні їм радости волі їхньої християнської, жидівської, мусульманської, буддистської та іншої релігії і їхніх індивідуальних вольностей; і

Тому, що для національної безпеки З'єдинених Держав є життєво, щоб прагнення волі і незалежности народами цих завойованих країн було постійно вдержуване живим; і

Тому, що прагнення волі і незалежности величезною більшістю народів цих поневолених країн становить могутню перешкоду для війни і є однією з найкращих надій на справедливий і тривкий мир; і

Тому, що годиться, щоб ми урядовим шляхом виразно заманіфестували народам історичний факт, що нарід З'єдинених Держав поділяє з ними їхні аспірації щодо відновлення їхньої волі і незалежности. Отже тому нехай буде

Постановлено Сенатом і Палатою Репрезентантів З'єдинених Держав Америки, зібраних у Конгресі, що Президент З'єдинених Держав має повновласть і його прохається видати проклямацію, яка призначає третій диждень липня 1959 р. як „Тиждень Поневолених Націй" і запрошує нарід З'єдинених Держав відзначити цей тиждень відповідними церемоніями та активностями. Президента далі уповноважується і прохається видавати подібні проклямації кожного року аж до часу, коли воля і незалежність будуть досягнені для всіх поневолених націй світу".

Кеннеді підписав важливий телевізійний закон

Вашингтон. — 11-го липня президент Кеннеді підписав важливий телевізійний закон, який буде революційним для мільйонів телевізійних глядачів в цій країні. Новий закон вимагає, щоб нові телевізійні приймачі були так збудовані, щоб могли відбирати передачі на всіх 82-ох каналах, а не на 12-ох, як це було досі. Це вже другий телевізійний закон, який підписав Президент, бо в дні 1-го травня він підписав закон про те, щоб федеральний уряд видав упродовж 5-ох років $32 мільйони, щоб заохотити фірми до будови виховних телевізійних стацій. Підписаний 11-го липня закон вимагає, щоб нові телевізійні апарати могли відбирати передачі з 12-ох каналі дуже високої частоти (вери гай фріквенсі) і надзвичайно високої частоти (ультра гай фріквенсі), яких є 70. Гадають, що тепер на всіх 55 мільйонів телевізійних апаратів тільки 9 мільйонів дозволяють слухати авдиції на всіх каналах. Але ця зміна не настане негайно, і треба буде чекати яких 10 років, щоб всі телевізори були так збудовані, щоб дозволяли б дивитися на всі можливі авдиції, сидячи при одному апараті.

Конґресмен Толлфсон остерігає проти небезпеки від фльоти СССР

Балтімор, Меріленд. — Конґресмен республіканець із Вашингтону Тор С. Толлфсон, промовляючи під час церемонії спущення на воду вантажного корабля 11.000-тонового „Шелдона Лайкса", остерігав ЗДА проти тієї небезпеки, яка настала б тоді, коли б СССР став морською потугою в світі. Конґресмен Толлфсон казав, що СССР згідно зі своїм 7-річним пляном будови кораблів має вже більше, як 5 мільйонів корабельного тонажу. Коли СССР здійснить свої морські амбіції, тоді він зможе контролювати океани. Промовець закликав уряд ЗДА, щоб не забував того, що морські потуги контролюють не тільки моря, але і світ. Корабель Шелдон Лайкс, 495 стіп завдовжки, коштував $10 мільйонів. Цей корабель є вже восьмим готовим кораблем і серії 12-ох вантажних кораблів, яку викінчується для корабельної компанії в Ню Орлінсі, Луїзіяна.

Українка обрана на „Міс Індіяну"

Мишиґен Ситі, Індіяна. — Згідно з повідомленням пресових аґенцій, змагання за звання найкращої дівчини стейту Індіяна, „Міс Індіяна" виграла молода, 21-літня українка Галя Базарна, яка в 1951-му році приїхала, як мала дитина, з родичами та братом і сестрою до Америки з европейської скитальщини, втікши разом з ними з підсовєтської України. Галя Базарна, що є брюнеткою і має чорні очі та важить тільки 90 фунтів, мешкає разом з батьками в місті Перу, Індіяна, що його називають також „цирковим містом" з уваги на те, що з нього походить найбільший цирк світу Барнум і Бейлі. Не без труду прийшлося українці Галі здобувати свою перемогу. Проти її кандидатури протестували неозначені ближче якісь „патріотичні групи", видвигаючи проти неї закид, що вона ще не є громадянкою Америки. Проте, директор змагань та 16 конкуренток Галі в цих змаганнях постановили дати Галі „таку саму нагороду, як мав Колюмб", піддержали її кандидатуру і вона виграла змагання.

Нова Зеляндія викинула двох совєтських дипломатів, обвинувачених у шпигунстві

Веллінґтон, Нова Зеляндія. — Згідно з офіційним повідомленням новозеляндського уряду, два совєтські дипломати, члени совєтського посольства у Віллінґтоні, були примушені — на вимогу уряду Нової Зеляндії — покинути територію тієї країни. Обидва ці дипломати — Владислав С. Андреєв, торговельний радник, і Ніколай І. Штиков, другий секретар й офіцер зв'язку цього ж совєтського посольства, покинули вже новозеляндську територію і виїхали до Совєтського Союзу через Сідней в Австралії. Новозеляндський прем'єр Кейт Дж. Голіовк, виступаючи в четвер, дня 12 липня в парляменті, заявив у зв'язку із цією аферою, що уряд має достатні докази на те, що обидва вони займалися шпигунством і намагалися з допомогою підкупу, грошей чи дарунків, роздобути інформації важливі для оборони Нової Зеляндії і її міжнародних зв'язків. Шпигунська активність обидвох підтвержена незаперечними доказами, особливо ж зізнаннями новозеляндських громадян, яких совєтські шпигуни намагалися використати для своїх цілей. Андреєв перебував на терені Нової Зеляндії від березня 1961 р., Штиков від жовтня 1960. Керівником совєтського посольства у Веллінґтоні є тепер його шарже д'афер Н. Іванов.

В Еспанії прийняли із задоволенням зміни в уряді генералісимуса Франка

Мадрид. — Уведення нових політиків в склад уряду генералісимуса Франка, зокрема найменування на становище віце - прем'єра цього уряду ген. Аґустіна Муньоза Ґрандеса, який має заступати еспанського диктатора й евентуально, на випадок його відсутности чи хвороби виконувати його функції, як голови держави, викликало широке задоволення серед населення Еспанії. Ці реформи Франка вважають виявом стабілізації режиму і заповіддю лібералізнішого періоду в Еспанії і навіть порозуміння з монархістами. Віце - прем'єр Аґустін Муньоз Ґрандес задержить свою військову ранґу генерала і становище шефа генерального штабу, значить, керуватиме усіма справами, зв'язаними з обороною країни. На нового міністра інформації в уряді найменував Франко еспанського інтелектуаліста, монархіста за переконанням, Мануеля де Фраґа Ірібарне. Крім Ґрандеса й Ірібарне до уряду увійшло ще п'ять нових людей.

В Західній Німеччині продовжується чистка нацистів

Бонн. — Західньо - німецьке міністерство справедливости звільнило, на рекомендацію центральної аґенції для розсліду нацистичних злочинів, двох високих поліційних старшин, одного в Гамбурзі, а другого у Фленсбурґу, у зв'язку з так званою „аферою Френкеля". Вольфґанг Френкель своєю чергою був звільнений з обов'язків головного прокуратора Верховного Суду на підставі доставлених східньо - німецьким комуністичним урядом доказів, що він був замішаний в ліквідацію жидів у Польщі під час гітлерівської окупації. Заповідається можливість дальшої чистки. Німецька преса у зв'язку з цим критикує федеральний уряд за те, що він дозволив колишнім активним нацистам зайняти високі урядові становища в післявоєнній Німеччині.

В Німеччині відкрито шість таборів для української молоді і дітвори

Мюнхен. — В цьому році в Західній Німеччині зорганізовано шість літніх таборів для української молоді і дітвори. Чотири табори, головно для дітвори, влаштував Апостольський Екзархат для українців католиків, а по одному таборові для молоді і дітвори влаштували молодечі організації Пласт і СУМ. Табори Екзархату відбуваються в Новому Ульмі, біля Гамбурґу, біля Кельну та біля Реґенсбурґу, сумівський табір влаштований, як і попередніх років у Шонґав біля Ґарміш - Партенкірхен, а пластовий табір також у давньому місці в Кеніґсдорф біля Бад Тельцу.

●**2,210 закордонних учнів** середніх шкіл, гай скулів, які в минулому шкільному році навчалися шляхом виміни в цій країні, 11-го липня відвідали президента Кеннеді, який зустрів їх на площі перед Білим Домом. Аґенти Секретної Служби з трудом врятували Президента, бо всі учні кинулися до нього, щоб із ним привітатися, коли він почав найближчим подавати руку. Президент висловив надію, що ці учні зрозуміють спосіб американського життя та ідеали, до яких змагають ЗДА.

ВИШКІЛ ДЛЯ ПАРТИЗАНСЬКОЇ БОРОТЬБИ



Вояки американських спеціяльних з'єднань вправляються у Сан Дієґо в Каліфорнії в стрілянні з лука. У цих з'єднаннях відбувається вишколювання в різних методах партизанської боротьби — інфільтрації, саботажах й підкраданні до ворога.

ВІЙСЬКОВІ ЗАЛОГИ ЗАХОДУ МУСЯТЬ ЗАЛИШИТИСЯ В БЕРЛІНІ — ЗАЯВЛЯЄ РАСК

СОВЄТИ ПОГРОЖУЮТЬ ЗНОВУ ПІДПИСАННЯМ СЕПАРАТНОГО ДОГОВОРУ ІЗ СХІДНЬОЮ НІМЕЧЧИНОЮ І ВИКИНЕННЯМ ЗАЛОГ ВЕЛИКИХ ДЕРЖАВ ІЗ ЗАХ. БЕРЛІНУ

Вашингтон. — Державний секретар Дін Раск, виступаючи на пресовій конференції, влаштованій тут у четвер, дня 12 липня 1962 року, підкреслив у своїх відповідях на питання в справі берлінської ситуації, що військові залоги великих держав Заходу мусять залишатися в Берліні і що їх приявність є передумовою будь-якого порозуміння між Заходом і Сходом у справі Німеччини. Згадуючи довгу низку останніх совєтських заяв у справі Берліну, зокрема вимоги Хрущова, щоб залоги великих держав у Західньому Берліні замінити залогами малих держав — членів НАТО і Варшавського пакту. Державний секретар ЗДА ствердив, що висловлені в цих заявах пропозиції і вимоги не можуть бути ніякою базою для дальших переговорів в справі німецької розв'язки. Як довго Совєти настоюватимуть на скасуванні загарантованих договорами прав західніх великодержав в Західньому Берліні, так довго усі розмови в справі Берліну будуть цілком даремні й безуспішні. Виступив Раск із такими ствердженнями перед своєю черговою зустріччю із совєтським амбасадором до ЗДА Анатолієм Добриніним, яка відбулася теж у четвер, дня 12 липня і на якій обговорювано не тільки справу Берліну, але теж й інші справи, в тому й роззброєння, що були порушені Хрущовим під час його виступу на сесії „Світового конґресу миру" у Москві. Того ж самого дня, без зв'язку із виступом Раска і ще перед його конференцією з Добриніним, совєтський уряд опублікував нову свою заяву в справі Берліну. Відповідаючи на скоре й рішуче відкинення західніми державами останніх пропозицій Хрущова про встановлення у Західньому Берліні залог малих держав, совєтський уряд погрожує у своїй, опублікованій ТАСС'ом заяві, що Совєти вже в найближчому часі підпишуть сепаратний договір із Східньою Німеччиною, який дасть східньонімецьким комуністам повну контролю над повітряними і наземними шляхами із Заходу до Берліну і після якого Західній Берлін стане вільним, демілітаризованим містом з усіма консеквенціями, що з того випливають. Як виходить із опублікованої заяви, совєтський уряд дуже незадоволений катеґоричним відкиненням останніх пропозицій Хрущова. Це — за твердженням тієї заяви — доводить, що Захід далі намагається втримати західній Берлін, як мілітарну базу НАТО на німецькій території, а наявности такої бази Совєти толерувати не можуть і будуть добиватися її скасування.

В Східньому Берліні судять американського студента за допомогу втікачам

Берлін. — В середу, дня 11 липня ц. р. перед комуністичним судом у Східньому Берліні почався процес 19-літнього американського студента Роберта Манна за його намагання допомагати східнім німцям у втечі на Захід. Роберт Манн, з Сепульведи в Каліфорнії, студент Стенфордського університету, був ув'язнений у Східньому Берліні дня 27 червня ц. р., під час своїх вакацій. Процес його відбувається за закритими дверми і після трьох годин переслухання підсудного прокуратор виступив із домаганням покарати американця 30 місяцями в'язниці. На секретну частину процесу не допущено нікого з публіки, навіть батька підсудного, що прибув спеціяльно із ЗДА. Разом із Манном судять 24-літнього східньонімецького студента Уве Стурберґа, якому Манн мав допомагати в його спробі втечі із Східнього Берліну. Проголошення вироку сподіваються на суботу 14 липня. Батькові Манна, спортовому інструкторові із Лос Анджелесу, комуністи не дозволили навіть на побачення з сином, мовляв, вони не мають потрібних для цього перекладачів, які всі виїхали на „конґрес миру" до Москви.

Бен Белля виключає компроміс в Альжирі

Оран, Альжир. — Бен Белля, віце - прем'єр тимчасового уряду незалежної Альжирії, який гостро виступає проти прем'єра Бенюссефа Бена Хедди та інших членів уряду, прибув до цього другого по величині міста Альжиру та виголосив промову, яка розвіває надії на можливість компромісового порозуміння в уряді, збільшуючи можливість поширеної громадянської війни. Бен Белля, якому населення Орану влаштувало ентузіястичне прийняття, обвинувачував своїх суперників в уряді у „контрреволюції".

У СВІТІ

● **Об'єднані Нації вшанують** воїх померлих і загинулих на службі цієї світової організації політиків і діячів спеціяльною поштовою маркою, яка буде видана дня 17 вересня ц. р. Дня 17 вересня 1948 року шведський граф Фолке Бернадотте був убитий під час виконування свого посередництва між арабами і жидами в Палестині. Дня 18 вересня 1961 згинув генеральний секретар ОН Даґ Гаммершилд в Північній Родезії під час лету до Конґа. Крім того в Кореї і в Конґо згинуло 278 службовців ОН, не враховуючи в це тисячів вояків з'єднань ОН.

● **На сирійсько - ізраїльській границі** відбулася в ночі з дня 11 на 12 липня ц. р., перестрілка між сирійськими й ізраїльськими прикордонниками. Почали стріляти сирійці. На їх вогонь відповіли жидівські прикордонні стежі. Жертв у людях не було.

● **Фред Балдазар**, американський нурець, став першою людиною, що переплила Англійський Канал попід водою. Тривало це понад 18 годин. Фред Балдазар походить із Кока Біч на Флориді. Свій переплив почав він дня 10 липня ц. р., о год. 1-ій по полудні в Кеп Ґріз Нез у Франції і закінчив його у Пеґвелл затоці в Англії дня 11 липня о год. 8.15 ранку.

● **Совєтські наукові кола**, зараз після випущення американського Телстара, повідомили, що Совєтський Союз плянує випущення аж чотирьох спеціяльних сателітів, призначених для трансмісії телевізійних програм. Не здійснено досі цього, мовляв, тільки тому, що совєтський уряд покищо не дав згоди на такий проєкт.

● **Західньонімецький уряд** подав до відома, що головний прокуратор Найвищого Суду Західньої Німеччини Вольфґанг Френкель примушений уступити із свого становища, бо висунені проти нього комуністами закиди, що він був нацистом і за часів Гітлера видавав гострі вироки на противників нацизму, відповідають подекуди правді. Призначення Френкеля на високий пост в західньонімецькій прокуратурі названо помилкою.

СВОБОДА SVOBODA
УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК UKRAINIAN DAILY
FOUNDED 1893
Ukrainian newspaper published daily except Sundays, Mondays and holidays (Saturday and Monday issues combined) by the Ukrainian National Association, Inc. at 81-83 Grand Street, Jersey City 3, N. J.
Second Class Postage paid at the Post Office of Jersey City, N.J. Accepted for mailing at special rate of postage provided for by Section 1130 of Act of October 3, 1917 — authorized July 31, 1918.
Адреса: "SVOBODA," P. O. Box 346, JERSEY CITY 3, N.J.

Тиждень надії

На іншому місці в цьому числі подано в дослівному українському перекладі, а в друкованому разом з цим числом англомовному „Українському Тижневику" в англійському оригіналі, текст історичної вже резолюції про Тиждень Поневолених Народів, що її схвалили спільно обидві палати Конгресу З'єдинених Держав Америки, Палата Репрезентантів і Сенат, в дні 19-го липня 1959-го року. Виконуючи цю резолюцію про встановлення третього тижня в липні кожного року, як Тижня Поневолених Націй, американський нарід в цьому році в тижні від 15 до 21-го липня вже втретє в своїй історії згадуватиме в своїх молитвах по церквах та на своїх спеціяльних зібраннях й імпрезах ті народи, між ними і наш український, що, не зважаючи на свою велику історію, свої досягнення і свою словом і ділом засвідчену та кров'ю і життям найкращих своїх синів потверджену волю і бажання жити вільним і незалежним життям, все ще перебувають в комуно - московській неволі.

Причина присвяти в Америці одного тижня тим нещасливим і покривдженим історією народам з'ясована промовисто в резолюції Конгресу ЗДА. Встановлення цього Тижня подиктоване в першу чергу тими найкращими ідеалами волі і незалежности, що спонукали колишні колонії в Америці проголосити 4-го липня 1776-го року свою Деклярацію Незалежности та стали основою безприкладного в історії розвитку цієї країни в усіх ділянках суспільного й особистого життя. Другою причиною встановлення цього Тижня були з'ясовані в резолюції найкращі інтереси самої Америки, доля якої сьогодні вже нерозривно зв'язана з долею всіх інших народів, як це виразно підкреслив і президент Кеннеді, говорячи, в своїй промові у Філядельфії з нагоди цьогорічного Дня Незалежности 4-го липня, про потребу і готовість Америки до „взаємозалежности" з европейськими народами.

Отже, Тиждень Поневолених Націй подиктований у першу чергу ідеалами й інтересами Америки. Але, тим більша його вартість і значення для тих, кому він присвячений: для поневолених націй, між ними і для нашої батьківщини України. Значення цього тижня для поневолених головно в надії, що їх неволя не є вічна, що вони не залишені на призволяще окупанта та що про них пам'ятають, ними турбуються і їм співчувають і готові їм усіми мирними засобами допомогти ті народи, що втішаються волею і незалежністю, в першу чергу могутня Америка. Це, здається, найбільше, що в теперішніх обставинах можна для поневолених націй вчинити: що їм можна дати. Це бо для них справжній тиждень надії, тієї надії, яка не опускає людини до гробу, яка дає силу видержати в кожних обставинах та яка заохочує з тими обставинами змагатися. Не диво, що цей Тиждень став наймогутнішим ударом, що його завдав вільний світ рабовласницькій комуно-московській імперії в теперішній холодній війні.

Ми, українці в Америці, маємо тим більші причини цей Тиждень відповідно оцінювати і його відзначати, бо він був встановлений з ініціятиви та при великих зусиллях голови нашого Українського Конґресового Комітету Америки, проф. Лева Добрянського, який тепер заслужено очолює й Крайовий Комітет Тижня Поневолених Націй. Все ж таки з жалем треба ствердити, що наші зусилля для відповідного відзначування цього Тижня з кожним роком радше зменшуються. Правда, наша централя і наші провідні центральні та місцеві установи докладають у цій справі багато зусиль і виявляють чимало ініціятиви, але ніде правди діти, що загал нашої суспільности ставиться до цієї великої справи досить байдуже. Це повинно змінитися в цьомі і наступному роках. Тиждень Поневолених Націй це ж бо тиждень надії для наших сестер і братів, надії на волю, на незалежність. Як довго є надія, так довго є життя, є боротьба, щоб надію перемінити в дійсність!

Пародія парляменту

Якщоб хтось хотів шукати доказів і прикладів на повну фіктивність Української Совєтської Соціялістичної Республіки, що її совєтські пропаґандисти намагаються представити як суверенну і незалежну державу, то одним із найбільш яскравих прикладів цієї фіктивности може бути „Верховний Совєт" чи пак „Верховна Рада" цієї ж УССР, що її ці пропаґандисти пробують називати українським парляментом.

Вибирані в країнах „буржуазного" Заходу парляменти ведуть свою леґіслятивну працю перманентно, довгими місяцями, за винятком кількох місяців чи тижнів вакацій. Так, наприклад, сесія Конґресу ЗДА триває вісім до десять місяців і вся вона виповнена працею над розглядом й ухвалюванням нових законопроєктів і поправок до старих, діючих уже законів. Функцій і компетенцій Конґресу в цьому напрямку не має права виконувати ніяка інша установа, комісія чи президія Палати Репрезентантів або Сенату. Вирішує усе, затверджує чи змінює тільки пленум одної або другої палати, чи обидві спільно.

В Українській ССР, як і в інших совєтських республіках, одна сесія „радянського парляменту" тобто „Верховної ради" обмежена всього до двох днів і відбувається ця сесія раз на півроку. Протягом цих двох днів члени цієї ради або т. зв. депутати не розглядають ніяких законопроєктів, вони вислуховують тільки доповідей членів уряду і приймають одноголосно, здебільша без дискусії, укази, що їх опрацював уряд і затвердила уже президія цього „верховного совєту", без порозуміння і без згоди усіх депутатів, і які увійшли вже в силу без їх дефінітивного затвердження „Верховною Радою". З того погляду „законодатна активність" „Верховної Ради" є суцільною пародією на установу парляментаризму.

Але не тільки в тому виявляється фіктивність української „радянської державности". Показовим для неї є і цілий порядок кожночасної дводенної сесії. Так, наприклад, на порядку нарад „сьомої сесії Верховної Ради УССР п'ятого скликання", що відбулася в Києві незаприміченo для політичних обсерваторів і журналістів усього світу в днях 4 і 5 липня ц. р., були в основному тільки чотири справи — „зміцнення зв'язку школи з життям"; „поліпшення шляхового будівництва"; затвердження указів „президії Верховної Ради УССР" і „вибори Верховного Суду УССР". Перебіг цієї сесії і поставлені на її порядок справи доводили переконливо, що кілька сотень „депутатів" цього „парляменту" не мають нічого до розгляду ані до вирішування. Все було приготоване урядом чи точніше керівництвом партії. Депутатам залишалося тільки слухати і підносити одностайно, без ніякого спротиву чи хоч би й сумніву руки за... прийняттям прочитаних постанов. Така ж сама справа була з ухвалюванням „нових законів", що їх переракoвував у своїй доповіді секретар президії цієї ради, „депутат" А. Зленко. Ніхто ухвалених „президією" і діючих уже „указів" не розглядав і стали вони законами тільки через механічне прочитання їх і ще більше механічне піднесення рук присутніх „депутатів". Так же само механічно пройшли „вибори Верховного Суду". Голову цього суду, двох його заступників, 35 членів і 75 їх заступників прийнято за кілька хвилин механічним піднесенням рук, бо листа їх була заздалегідь уже приготована партійними чинниками.

Поза цією чисто механічною „леґіслятивною активністю" сесія обмежилася тільки до вислухання доповідей про стан шкільництва і шляхів у „республіці". Про зовнішньополітичні справи, про військо, про фінанси й мови не було на цій сесії, бо все це належить до компетенції і функцій Верховного Совєту СССР, значить Москви, яка в цих ділянках „і думає і діє" за „Українську ССР", заперечуючи й цим її незалежність і суверенність.

М. Прокоп

УКРАЇНА В ДЖІЛАСОВИХ „РОЗМОВАХ ЗІ СТАЛІНИМ"

Нова книжка Мілована Джіласа п. н. „Розмови із Сталіним" заслуговує на те, щоб з нею познайомилися ширші кола суспільности, зокрема українці. Джілас — це видатний юґославський комуніст, до 1954-го року один із найближчих співробітників Тіта, а в останніх роках тітовський в'язень, суджений за критику комунізму. В роках 1944, 1945 і 1948 Джілас бував у Москві, як голова або член юґославських місій, і в тому часі мав численні розмови із Сталіним, Молотовим, Маленковим, Берією, Жуковим й іншими совєтськими головачами. Ці розмови дали Джіласові підставу для написання нової книжки, за яку, як відомо, його знову посадили в тюрму.

Книжка Джіласа насамперед інтересна тим, що в ній потверджено антинародний характер комуністичної системи. Джілас мав змогу ближче приглянутися тому, як Сталін і його прибічники приймали найбільш важливі рішення, що часто заторкували долю мільйонів людей, як це часто відбувалось під час нічних обідів у Сталіна, що нераз тривали до світанку, і на яких Сталінові гості, разом з господарем, споживали надмірну скількість харчів і випивали ще більше алькоголю. Джілас пише про цинізм тих людей, їх нервозність і капризність, їх забріханість і підступність, про атмосферу взаємного підозріння у конспірації у відношенні до всієї решти світу. На підставі з'ясувань Джіласа про механіку влади Сталіна і його прибічників, важко знайти в історії людства більш відірвану від народу оліґархію, в руках якої знайшлась безконтрольна влада над десятками народів.

Не менш відразливо звучать Джіласові ревеляції про деґенерацію сповидно інтернаціонального комунізму у найчистіший великодержавний російський шовінізм. Хоч Джілас сам був видатним комуністом, а в Сталіна дивився як на верховного пророка цієї своєї релігії, Сталін у розмові з ним „уживав поняття 'Росія' а не 'Совєтський Союз'", а всі явища міжнародної політики оцінював із становища російських імперських інтересів. Цей курс передавався і населенню. Єпископ Умані, на випередки з місцевими комуністами, вихваляв „об'єдинителя руських земель", місцевий шофер матюкався на українців за те, що вони, мовляв, погано бились проти Гітлера, а в 1944 році треба було їх ще „визволяти", перекладачка в Кремлі з захопленням оповідала про „наших царів", і т.д.

Інтерес Совєтського Союзу, а точніше Росії, а не „інтернаціонального комунізму" були також напрямною сталінської політики у відношенні до сателітів СССР. Почалося від того, що зразу після „визволення" сателітів, Москва почала насаджувати т. зв. мішані акційні совєтсько - румунські, совєтсько - болгарські і інші товариства. В час, коли сателіти мусіли інвестувати в ці товариства власні фонди, то вклад Москви творили німецькі капітали, загарбані в країнах сателітів, бо їх большевики проголосили власною воєнною добиччю. Коли хтонебудь з експлуатованих піднімав протест проти того, його проголошували „ворогом Совєтського Союзу". Це означало перший ступінь до політичної, а в дальшому і фізичної ліквідації людини чи цілих груп. Коли Джілас протестував проти насилування жінок і грабежей, що їх вчиняли червоноармійці в Юґославії, Сталін назвав його „антисовєтським", мовляв, Джілас не хоче зрозуміти, що солдат, який пройшов тисячі кілометрів, „хоче мати трохи приємности з жінкою, або візьме собі якусь дрібничку".

Впарі з економічною експлуатацією, пішло втручання у внутрішні справи „народних демократій". Жертвою того втручання Москви впали не тільки не-комуністичні групи, що по війні пробували співпрацювати з Москвою, але також місцеві комуністи, якщо вони тільки виявили трохи власного хребта. Бо в Москві їх усіх розглядали як звичайних аґентів, що без спротиву мають виконувати доручення з центру імперії. Коли ж серед сателітських комуністів появлялись власні погляди і спроби спільно боронитись перед втручанням Москви, це викликало у Сталіна і його дорадників панічний страх і напади неконтрольованої люті. Так сталося, коли в Москві дізналися, що румуни й болгари вели розмови про ближчу співпрацю та про можливу федерацію. Подібно в Москві реаґували на юґославсько - болгарський договір приязні. В обох випадках Сталін візвав відповідальних сателітських керівників, в тому Джіласа і відомого болгарського комуніста Димітрова, та накинувся на них як на підручних хлопчаків, пришиваючи їм найбільші прогріхи проти СССР.

Інтересно відмітити, що в Москві не були проти ближчих сднань між сателітами, але при умові, що усе це буде роблене під керівництвом і з доручення Кремля. Так, наприклад, Сталін настоював на початку 1948-го року, отже до часу одвертого зриву з Тітом, на федерацію Юґославії, Болгарії і Альбанії. Сталін навіть пропонував юґославам, — дослівно — „проковтнути" Альбанію. Він розраховував на те, що така „федерація" викличе спротив альбанців проти юґославів, а це знову поможе йому впоратись з одними і другими.

Але за такими суґестіями Сталіна стояла ще одна причина. Це був час, коли в Москві серйозно думали про те, щоб також формально тісніше пов'язати сателітів з СССР, порядком, насамперед, реґіональних об'єднань, а відтак прямим включенням, як це сталось в 1940-му році з балтійськими державами. Окрема роля в цих кремлівських плянах припадала Україні: вона мала служити посереднім мостом, крізь який сателіти мали знайтись в Совєтському Союзі.

Джілас подає такий фраґмент з конференції сателітських делеґацій із Сталіним в січні 1948-го року:

„Хтось, я думаю, що Кардель, завважив, що юґославська - альбанська федерація є вже на шляху до здійснення. Але Сталін заявив: „Ні, насамперед федерація між Юґославією і Болгарією, а тоді обі з Альбанією". І тоді він додав: „Ми думаємо, що окрему федерацію треба утворити між Румунією і Угорщиною, а також між Польщею і Чехо-Словаччиною". Дискусія стала на момент спокійнішою. Сталін не розвинув питання про федерацію далі. Він повторив відтак, у формі директиви, що федерацію між Юґославією, Болгарією і Альбанією треба негайно здійснити. Але на підставі його позиції і загальних натяків совєтських дипломатів у тому часі видається, що совєтські керівники думали у той час про реорганізацію Совєтського Союзу шляхом прилучення до нього „народних демократій" — України з Угорщиною і Румунією, а Білорусі з Польщею та Чехо - Словаччиною, під час коли балканські держави мали з'єднатися з Росією! Хоч як неясні і гіпотетичні ці пляни могли бути, одно є певне: Сталін шукав розв'язок і форм для країн Східньої Европи, при допомозі яких можна було б забезпечити московське панування і геґемонію на довгі роки".

В книзі Джіласа є декілька інтересних спостережень щодо повоєнного становища України. Джілас був в Києві три дні в 1945-му році, повертаючись з Москви. Він прибув у Київ на запрошення уряду УССР. Джілас пише:

„Секретарем української партії і прем'єром уряду був М. С. Хрущов, а його комісаром закордонних справ був Мануїльський. Вони нас зустріли і з ними ми провели три дні. В тому часі, в 1945-му році, війна ще тривала і нікому не можна було висловлювати навіть найбільш скромних надій. Але Хрущов і Мануїльський висловили одне сподівання — що Україна може нав'яже дипломатичні взаємини з „народними демократіями". Однак нічого з цього не вийшло. Дуже скоро Сталін зустрів спротив в „народних демократіях". В таких умовах

(Закінчення на стор. 3-ій)

Лев Ясінчук

УКРАЇНСЬКІ ШКОЛИ В ЗДА

(1)

Українські школи в початках еміґрації й тепер.

Було б кривдою, несправедливістю й навіть обидою, коли б хто посуджував українську громадськість в ЗДА, що їй байдужа справа майбутности української молоді, що тут живе. Завжди находяться, поруч з байдужими елементами активні й меткі. Ніде, ніколи ще так не було, щоб цілий нарід у всіх своїх одиницях мав однаковіські бажання, які здійснював би однаковими засобами. Так було й так є у відношенні до майбутности української молоді. Дійсність засвідчує, що провідна верства нашої збірноти в ЗДА, свідома своїх завдань і відповідальности, чи то в т. зв. „старій еміґрації", чи в теперішній новій, „політичній", рада б цілим серцем зберегти свою молодь для українського народу в найздоровішому фізичному й духовому стані. Бажанням обох родів української еміґрації є, щоб еміґрантська українська молодь не лишень розуміла, але й цілком засвоїла українську мову, щоб знала минуле свого народу, щоб пізнавала межі, простір, характер і ресурси землі, на якій ще недавно жили її батьки та їхні предки; щоб зрозуміла й цінила культурні досягнення народу від найдавнішої давнини, щоб ознайомилася з жорстоко - кривавою боротьбою, яку народ вів століттями за свою державну самостійність, та щоб знала й прихилялася до теперішніх ідеалів народу й його сподівань. Очевидно, коли б ця молодь жила на вільних рідних землях, то не було б для неї більших труднощів набути такі духові вартості. Але в умовах теперішнього життя ця справа дещо ускладнена.

Теперішній час вимагає, щоб українська молодь не обмежувалась самим знанням українознавства. Крім необхідности, щоб молодь зберегла українство, виростає ще друга, не менше важлива потреба. Українська молодь повинна так вжитися в американське буття і його стиль у кращих зразках, щоб могла достосуватися до повноправного існування в Америці і — відкриваючи для себе широкий світ, користати з американської волі та її потуги. Треба, щоб при свідомій національній відрубності бралася молодь совісно й з серцем до американської громадсько-суспільної роботи й тим чином набувала вміння й конституційне право працювати для свого народу й України, особливо в часі її боротьби за самостійність.

Чи ці вимоги є в інтересі Америки?

Відповідаючи на це цікаве питання, треба відмітити, що час політичної відокремлености Америки (доктрина Монро) давно проминув. Сьогодні предметом заінтересування Америки став цілий світ, з Україною включно. Тому українсько - американська молодь, не пориваючи зв'язків з українським народом, може стати цінним набутком для Америки.

Колись вистачала для американця одна, англійська, мова й її вчили в школах, а попри неї трохи французької, еспанської чи німецької. Сьогодні спостерігаємо, що навіть американські університети й коледжі організують пізнання української мови. Роздумавши сказане, ледве, чи в кого залишиться сумнів, що знання української мови й культури потрібне й корисне в Америці, як для української одиниці й української спільноти, так і для Америки й України.

Деж має молодь, що їй доводиться жити в Америці, набути прикмет справжнього українця?

Дотеперішній досвід учить, що як колись на рідних землях у різних займанщинах, що тривали століттями, так і на еміґрації, задержав молодь при українстві в першу чергу родинний дім, а дальше — Церква, доки не постала декуди школа, що виімково стояла під свідомим українським проводом. Одначе, без своєї школи молодь була позбавлена нагоди зживатися й працювати над собою спільно, у власній молодій, вразливій, сміливо - відважній молодечій спільноті.

„Стара" наша еміґрація в Америці зберегла доволі численно свою молодь завдяки, крім рідного дому, головно ж традиційним на українських землях „дяківкам". Згодом прибули школи вечірні, суботні та різні курси. Перший зразок української школи в Америці створився в Шамокин, Па., 1893-го року. За нею пішли школи в Мавнт Кармел, Олифанті, Питсбурґу, Шенандо — усі в Пенсилвенії та в Джерзі Сиґі, Н. Дж. (всі в 1894-му році). Школи, що творилися в початках, звичайно приміщувалися по різних крайнє непридатних кватирах. Ще найкраще було, коли школа могла приміститися в „галі" під церковним помостом. Фахових українських учителів не було, вчили декуди священики, декуди навіть робітники, крім тих кількох учителів, що прийшли із Західньої України (Галичини), як Т. Каськів, Перч, Стеткевич, Буката. А все ж таки тодішні вчителі не тільки вчили дітей, але й видавали органчик для них і зв'язковий орган для себе самих. Тодішні українські еміґранти були мало свідомі. Їх бажання мати свою школу було радше інстинктове. Вони раділи, що буде кому прочитати листа з „краю" й відповісти на нього. Але у вільному світі свідомість швидко росла. Коли, наприклад, одні аж в „газетах" розписувалися, що „тут нема й не треба ніяких інспекторів, що втикають свій ніс", то вже незабаром жалілися інші: „тут учить, хто хоче і, як хоче, бо нема ніякого нагляду"...

(Далі буде)

НА ВИХОВНІ ТЕМИ

Куток інтимних проблем

Як ми не нарікаємо на поганий виховний характер американської преси з докладними описами різних злочинних подій, судових процесів та „геройських" вчинків різних „молодців" шкільного віку, даючи цим самим можливість молоді наслідувати тих, кого преса засуджує, все ж існує майже в кожній газеті куточок, який виховує. І то не тільки молодь і підростків, а й дещо старших людей. Постійно слідкуючи протягом майже 3-ох років за одним таким куточком однієї каліфорнійської газети, доходимо до висновку, що той куточок вельми потрібний. І цікавий.

По всьому видно, що авторка - редакторка того відділу переписки з читачами виключно на теми кохання та взаємовідношень між молодими хлопцями й дівчатами, як також на теми подружнього життя - буття, дуже уважно ставиться до тих проблем. І розумно. При всій нашій суворості у підході до подібних справ тяжко закинути авторці - редакторці щось зле у справі виховання й порадрозрад у переписці з її читачами.

Існують і в наших газетах ніби подібні відділи, але насправді вони призначені лише для жінок та торкаються проблем хатньо - домашнього життя з домішкою гумору для розваги читачів. Питання першого кохання молодят, зрада і реакція на неї збоку вірної сторони, ділові глибокопродумані поради при „троблях" інтимного порядку і взагалі життьових проблем, таких логічних і нормальних у віці 16, 20 та навіть 30 і більше років — всього цього ми уникаємо в нашій пресі, вважаючи це завданням виключно батьків - матерів, родичів і сусідів. А тим часом і сусіди, і родичі не завжди стоять на тому інтелектуальному і моральному рівні, щоб прийти з допомогою потребуючому чи потребуючій. А той, хто має доньку „на порі" або сина „під вусом", знає, як часто буває в житті необхідне слово до їх дітей з якогось авторитетного джерела, може не менш авторитетного, як слово самого батька чи матері. Як часто донька або син потрапляють в своєму інтимному житті в таке положення, що соромляться шукати поради у матері або бояться сказати батькові.

Той куточок в газеті приходить з допомогою, вміщуючи опис проблеми молодої особи, підписаної псевдом, і практичну, базовану на етиці, моралі і релігійності відповідь редакторки відділу, яка вміє сказати слово молодій людині її мовою, мовою і матері, і сестри, і вчительки, і щирої приятельки молодої людини. І та відповідь читається масою інших молодих людей, які може точно такої проблеми не мають і не мали, але можуть мати. Від того той відділ — свого роду загально виховна лектура не тільки цікава, а й повчальна. І не тільки для зовсім молодих людей, а й для одружених по кілька чи кільканадцять літ.

Живучи в оточенні цього світу, ми не можемо і не мусимо відсепаровуватися від загального процесу в будь-якій ділянці нашого життя, зариваючи наші голови в пісок. У ситуації, створеній навкола нас, ми мусимо знаходити відповідні ходи - виходи на користь нас самих і наших дітей. Тому подібні описаним вище відділам в нашій пресі могли б бути лише корисними для української молоді, яка б шукала своєї, української газети для читання того відділу. Бо добре це чи зле, хочемо ми цього чи ні, — наша молодь читає залюбки американські газети, у яких ті відділи існують. Така вже природа молодих: кохання і любов та проблеми, що від того виникають, не менше їх цікавлять від політики, економіки та питань національного виховання на чужині.

Іван Овечко

Василь Ємець

МІЙ ПЕРШИЙ ПУБЛІЧНИЙ ВИСТУП З БАНДУРОЮ

(6)

Підступали й інші вчителі й вчительки, що, здебільшого, крадькома, з захопленням дякували за пережиті хвилини. А що до гімназійників, то таких, що стискали мені руку, було чимало. А ще більше було балачок за мій виступ на другий день.

Я тоді не дуже захоплювався танцями, а тому більшу частину вечора провів із моєю дівчиною або з нею та її подругою. Якось так сталося, що ми знову були в трійці й либонь сиділи на дивані. Аж ось бачу інспектора, що притьмом простує до нас. Мені того вже було забагато і я боявся, що, коли знову пічне мене лаяти в приявності двох гімназійничок, то мабуть уже не стримаюсь і зневажу його чимсь більшим. Та інспектор підійшов до мене й кинув лише парою слів:

— Ходи за мною!

Його звернення на „ти", чимало мене здивувало після пережитого злаяння і я, здезорієнтований тією зміною, слухняно попростував за інспектором. Він вів перед, а я йшов за ним. Інспектор крокував мовчки. Мовчав і я. Бачу, повертає до покою, де в перервах перебували вчителі, до так званої „учітєльской".

Була вже пізня година. Мабуть тоді вже й більшість вчителів порозходилась бо чимало старшого віку людей опускало гімназію вже після концерту. Що ж до інспектора, то він, певне у зв'язку зі своїми обов'язками, мав лишитися до кінця балю.

Інспектор мовчки відчинив двері, кинув, не дивлючись в мій бік, словом „заходь". Далі каже мені сідати й замикає двері на ключ. Я слухняно сідаю у вигідний фотель, на якому ще зроду не сидів. Сів напроти мене до такого ж фотелю й інспектор.

Дивлюсь я на нього й очікую, з чого саме зачне він мене сварити за мій виступ із бандурою, за який, можливо, перепаде і йому. Але інспектор мовчить. Мовчу і я, не зводючи з нього очей. Ледве-ледве помітним гомоном долітають до мого вуха тужливі згуки якогось романтичного вальса.

Інспектор сидить мовчки кудись далеко втопивши очі, немов нічого не чуючи й не бачачи. Його сива голова все більш схилялась і все більш ховала зморшкувате старече обличчя. Лище його довші білі вуса вирізнювались на його підтятій бороді.

Сиджу, не рухаюсь і я, не розуміючи, що саме означає ця довга мовчанка. Та ось, не дивлячись на мене, так ніби балакаючи сам до себе, притишеним і ніби впавшим голосом, затримуючись майже за кожним словом, інспектор забалакав:

— Моя дружина плакала, плакав і я. Ти ж не знаєш, що вона походить із старого козацького роду полковника Глоби. Та і я також походжу з козацької шляхти.

По цьому замовк, ніби далі було тяжко говорити. Настала перерва й повна тиша, якщо не рахувати ледь чутних, долітаючих тужливих згуків музики. По деякій перерві, ще більш упавшим голосом і далі не дивлячись у мій бік, інспектор продовжував:

— Твій виступ із бандурою пригадав мою молодість, коли ми, семинаристи, на рушниках спускались із другого поверха інтернату, щоб піти на вистави Кропивницького, бо ж вони були для нас заборонені. Пригадались мені й мої університетські часи, коли я плакав над „Кобзарем" Шевченка. Коли вірив, що Малоросія воскресне, воскресне... Але, мертві не воскресають... Пощо ж ятрити старі рани...

Після цих слів інспектор замовк і зацарила довша павза. Дивлюсь на старого, його біла, як сніг, голова, ще нижче схилилась, а по бороді почали збігати сльози...

Хотілось мені сказати щось певного, підбадьорюючого, але з навали викликаних почутим переживань, я, не дуже певним голосом, проказав:

— Мертві не воскресають, але Україна воскресне, бо вона не мертва, лише спить. І прийде час, вона прокинеться...

Інспектор ніби підвів голову, глипнув на мене певнішим оком, але нічого не відповів.

Зворушений до краю тим, що бачив і чув, я відчував, що щось усе більш почало лоскотати мене в горлі. Відчуття трагедії того колишнього українського патріота вкрай зворушило і мене. І коли б інспектор далі продовжував свою сповідь із молодечих років, викликану моїм першим публічним виступом із бандурою, я, мабуть, не стримався б і сам заллявся б сльозами.

Але до цього не дійшло. По недовгій, але пригнобливій мовчанці, інспектор нараз споважнів і діловим, майже офіційним тоном спитав:

— Чи ти маєш „Кобзаря", що мав би напис „дозволено цензурою"? Якщо маєш, завтра ж принеси мені і все буде гаразд.

Такого „Кобзаря" я мав і на другий день передав інспекторові. У справі мого виступу з бандурою була скликана вчительська нарада. Що на ній про мене балакалось, а особливо, що саме на тій раді балакав за мене умундурований із ґудзиками царських орлів козацький нащадок — Бог вість! Але одне було певним — з гімназії мене не викинули і я її, далебі, скінчив.

Це осьтак і закінчився мій перший публічний виступ з бандурою.

Кінець.

УКРАЇНА В ДЖІЛАСОВИХ „РОЗМОВАХ ЗІ СТАЛІНИМ”

(Закінчення зі стор. 2-ої)

він навряд чи схотів би посилювати українську сепаратність”.

Про самого Хрущова в Україні та повоєнне становище Джілас далі пише:

„Ми десь уже чули, що він не був з уродження українцем, але росіянином. Однак нічого про це не говорилось. Він сам оминав це питання, бо було незручно згадувати, що навіть голова українського уряду не був українцем! Навіть для нас комуністів, які призвичаїлися вибілювати усе, що могло затемнити ідеальну картину комунізму, видавалось зовсім особливим те, що серед українців, отже нації так численної як французька і в певному відношенні більше культурної від росіян, не було однієї людини, що мала б дані бути прем'єром уряду. Важко було також затемнити перед нами те, що українські червоноармійці здавались масово в полон в міру як німці займали українські території. Після того, як німці були прогнані, яких два з половиною мільйонів українців забрали в червону армію. Хоч у тому часі велися ще менші операції проти українських націоналістів (їх жертвою впав м. ін. талановитий совєтський генерал Ватунін), ми ніяк не могли прийняти виснення, що, мовляв, таке становище в Україні було викликане тільки завзятістю українського буржуазного націоналізму. Поставало питання: Якщо народи СССР справді рівні, то звідки береться цей націоналізм? Ми були заскочені і здивовані виразною русифікацією публічного життя. В театрі говорили по-російськи. Навіть щоденні газети друкувалися російською мовою”.

Журналістична Ґілдія підтримує проєкт медичної опіки при соціяльнім забезпеченні

Боффало, Н. Й. — Крайова Конвенція Американської Часописної Ґілдії ухвалила резолюцію, в якій домагається, щоб Конґрес ухвалив законпроєкт про медичну опіку над старшими особами в рамках соціяльного забезпечення, який зголосили в Конґресі Кінґ і Андерсон. 200 делеґатів одноголосно ухвалили резолюцію проти саскачеванських лікарів в Канаді, які страйкують, бо не погоджуються на урядовий плян медичної опіки для всіх мешканців провінції Саскачеван. Інша резолюція стверджує, що проєкт Кінґа - Андерсона є оправданий, бо люди повинні складати собі гроші у формі внесків до соціяльного забезпечення на те, щоб на випадок потреби мати фонди на лікування. Становище саскачеванських лікарів називається в резолюції „ганебним і нелюдським”, бо лікарі відмовляються лікувати пацієнтів, які вмирають без лікарської опіки. Окрема резолюція домагається, щоб суд оцінював вартість часописів, які продається, і щоб не допустити до того, щоб часописи переходили до рук конкуренційних.

З НАШИХ БУДНІВ

РОЗУМНИЙ ЗУБ

Прошу мене не посуджувати та й не підозрівати, що я роблю тут пропаґанду алькоголізмові, який, до реґі, і без всякої писаної пропаґанди, доволі тепер поширений, так у Рідному, а поневоленому Краю, як і на далекій скитальщині. В цьому коротенькому нарисі хотілося б потвердити лише тезу деяких філософів, які кажуть, що над нашими життєвими долями повисла приреченість, мойра, — як говорили греки, що своєї долі і конем не об'їдеш, і чи будеш пити, чи не будеш — до колгоспу попадеш.

То була інтродукція. А тепер до реґі...

В усіх, кажуть, нормальних людей є „зуб мудрости”. А в мого земляка й сусіда, Івана Морикишки ріс додатково ще один, виїнятково розумний зуб. Зуб отой був незвичайний тим, що зачинав боліти в зовсім несподіваних ситуаціях, хоч і доволі реґулярно: ото, бувало, робить щось Іван на господарстві, чи то в стодолі молотить, чи січку ріже для худібки, — аж, раптом, як не схопиться за щоку та як залементує:

— Ой, — стогне бувало, — Марисунцю, страшенно зуб розболів! Невитримання моє! Біжу чимось закропити паскуду!

Дружина Іванова, Марія на ім'я, вже знала наперед, куди він з тим болящим зубом почимчикує... Звичайно — не до цирульника, чи до якогось доктора, а просто до Арона, що мав тоді коршму при гостинці. Так-то сіромаха - Іванище мучивсь з проклятим зубом та й бігав до Арона так довго, аж процюндрив увесь ґрунт. Ще трохи бракувало, і був би хату пропив, але вже не вспів, бо тоді якраз прийшли „старші брати” зі Сходу визволяти нас з-під „капіталістичного” ярма. І що ви скажете: в той самий день, коли в село пригналися большевики, геніяльний зуб Івана Морикишки вмить перестав боліти, — якби рукою відняло! Може зі страху, що наступило визволення...

Брати зі Сходу не тільки нас визволили, але й поквапились вчинити ще одну „благодать”: заложили в селі перший в районі колгосп імени Тараса Шевченка (хай їм Бог того не пам'ятає, що так тяжко зневажили славне ім'я нашого Пророка!). І потягли до колгоспу наперед панську земельку, потім хлопську, а накінець і жидівську... Прийшлось тоді й Арону попрощатись з тими морґами, що їх придбав собі, дякуючи болящим зубам таких сталих пацієнтів, як мій сусід Іван Морикишка.

Коли ж потім, бувало, зустрів Арон Івана, то завжди говорив:

— Тьфу, тьфу! В тебе, нівроку, Іване, дай тобі, Боже, здоров'я, був колись мудрий зуб! Як то він знав, двадцять років наперед, що прийде колись наша рідна, радянська власть і забере твоє поле, — але не від тебе, а від мене?..

Ікер

✝

Ділимося сумною вісткою з Приятелями і Знайомими зі Самбірщини, що дня 22-го квітня 1962 року упокоївся в Бозі в Самборі, Україна, наш Найдорожчий

ТАТКО і ДІДУСЬ

бл. п. Павло МАЛАНІЙ

проживши 88 років.

Покійний був відомий, як довголітній секретар „Просвіти” і судовий офіціял в Самборі.

Заупокійна СЛУЖБА БОЖА була відправлена в Акроні, Огайо. Будемо молитися до Всевишнього за упокій Його душі і здійснення ідеалів, які він плекав впродовж цілого свого життя.

ЛЮБА і БОГДАН МАЛАНІЙ
із Родиною
внуки — ХРИСТИНА, МАРІЯ, НАТАЛЯ і ПАВЛИК

✝

Ділимося сумною вісткою з Рідними та Знайомими, що дня 12-го липня 1962 року, помер, по довгій і тяжкій недузі, наш Найдорожчий

БРАТ і ВУЙКО

Гавриїл ПИРІЖОК

проживши 71 рік.

ПАРАСТАС — відправиться в НЕДІЛЮ, 15-го ЛИПНЯ 1962 р., в год. 8:00 веч., в пох. заведенні Трaska — 648 4th Avenue, Brooklyn, N. Y. (ріг 19 вул.).

ПОХОРОН — в ПОНЕДІЛОК, 16-го ЛИПНЯ 1962 року, в год. 9:00 рано, з церкви св. о. Миколая, при 10-ій вул. (коло 5-ої Еве.) в Брукліні, Н. Й.

Тяжким горем прибиті:

БРАТ з рідньою
ЯРКА ТУРЯНСЬКА

НЕМА ТО ЯК НА СОЮЗІВЦІ!



ОСЕЛІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ

в Кетскильських горах біля міста Кергонксон, Н. Й.

В найближчу суботу, 14-го липня 1962

ВЕЧІР АРІЙ, ПІСЕНЬ і ДУЕТІВ

У ПРОГРАМІ ВИСТУПЛЯТЬ:

б. солістка КИЇВСЬКОЇ ОПЕРИ
Ганна ШЕРЕЙ
б. соліст ЛЬВІВСЬКОЇ ОПЕРИ
Лев РЕЙНАРОВИЧ
і ПІЯНІСТКА
проф. Зоя МАРКОВИЧ

У програмі: українські й европейські пісні й дуети.

ПОЧАТОК: в год. 8:00 ввечері.

Після мистецької програми

ЗАБАВА З ТАНЦЯМИ

при звуках оркестри “АМОР”

ОРҐАНІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО ВИЗВОЛЬНОГО ФРОНТУ в ЗДА

В суботу, 21-го і неділю, 22-го липня 1962 р.

на Оселі СУМА в ЕЛЛЕНВІЛЛІ, Н. Й.
у 20-ЛІТТЯ
УКРАЇНСЬКОЇ ПОВСТАНСЬКОЇ АРМІЇ

— відбудеться —

НАЦІОНАЛЬНА МАНІФЕСТАЦІЯ — ВІДКРИТТЯ ПАМ'ЯТНИКА БОРЦЯМ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ

В МИСТЕЦЬКІЙ ЧАСТИНІ:

СУБОТА, год. 8:00 вечером:
Сценічний монтаж Л. Полтави п. з. „Армія волі УПА”, у виконанні театральної групи під керівництвом арт. В. ШАШАРІВСЬКОГО та хору під керівництвом Миколи КОРМЕЛЮКА.

Після вистави ЗАБАВА.

НЕДІЛЯ, год. 10:00 рано:
СЛУЖБА БОЖА в намірені Українського Народу; Посвячення прапору Т-ва б. Вояків УПА ім. ген.-хор. Т. Чупринки; Відкриття Пам'ятника роботи М. Черешньовського; Апель; Промови; Привіти; Дефіляда.

ЧИСЛЕННОЮ УЧАСТЮ ВІДДАЙМО ПОШАНУ БОРЦЯМ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ!

ЛІКАРСЬКА ОРДИНАЦІЯ
д-ра Олекси ЛЯТИШЕВСЬКОГО
144 East 7th Street — в НЮ ЙОРКУ
<— БУДЕ ЗАКРИТА —>
під час ВАКАЦІЙ
від 21-го ЛИПНЯ до 12-го СЕРПНЯ 1962 р. включно.

ЛІКАРСЬКА ОРДИНАЦІЯ
д-ра Климентія Б. Г. РОГОЗИНСЬКОГО
<— БУДЕ ЗАКРИТА —>
на час ВАКАЦІЙ
від 14-го ЛИПНЯ до 31-го ЛИПНЯ 1962.
Пацієнтів прийматиме знову в середу, дня 1-го серпня 1962 р.

КАНЦЕЛЯРІЯ
Д-ра Остапа БАРАНА
буде закрита
з причини вакацій
від 1-го СЕРПНЯ — 20-го СЕРПНЯ
як також кожного понеділка в місяцях липні і серпні.

Податковий уряд відзначає своє 100-річчя

Вашингтон. — Головний Податковий уряд відзначає 100-річчя свого існування без великих церемоній, бо він знає, що така аґенція, як він, не може втішатися якимись більшими симпатіями громадянства, яке тепер річно платить майже $100 більйонів податків. Податковий уряд зазначив, що „він не може бути популярним, хоч є найважнішою урядовою аґенцією”. Президент Абрагам Лінкольн 100 років тому покликав до життя Податковий Уряд під час Громадянської війни, бо державна скарбниця була пуста, а довги Унії зростали по два мільйони денно, що було тоді казочною сумою. В першому році Податковий Уряд зібрав був $36.6 мільйона, а другого року — $117 мільйонів. В 1877 році зліквідовано Податковий Уряд, бо сплачено борг, який прикінці Громадянської війни дійшов був до $3-ох більйонів. В 1913 році ухвалено 16-ту поправку до Конституції, яка дозволяє стягати федеральні податки. На чолі податкового уряду стоїть податковий комісар, досі їх було 34. Спочатку він був єдиним урядовцем, 6 місяців пізніше було 3882 урядовці, а при кінці Громадянської війни 6,321.

Українська Вакаційна Оселя ЧОРНОГОРА
в центрі літньої УКРАЇНИ в горах КЕТСКИЛ
— скликає —
ПЕРШИЙ З'ЇЗД ТАРОКІСТІВ
на день 28-го — 29-го липня ц. р.

Кращі тарокісти з львівської „Молодої Громади”, стрийського „Касина”, станиславівської, тернопільської, перемиської та коломийської „Бесіди” обіцялись прибути на З'їзд, щоб покінчити з дискримінацією тарока бриджистами і покеристами.

ОДИН ДОБРИЙ „ЖИДОК” НА ПАГАТ УЛЬТІМО ОПЛАЧУЄ ДВОДЕННИЙ ПОБУТ В ОСЕЛІ З ХАРЧАМИ И ПРИСЛУГОЮ В ЦІНІ:
Дол. 15.15 — $19.95

Інформації й резервації: CHORNOHORA — P. O. Box 0, Pine Hill, N. Y.
Tel.: Pine-Hill, N. Y. 2301

Оселя ОДВУ і БО ім. О. Ольжича
в ЛІГАЙТОНІ
повідомляє, що
в суботу, 14-го липня 1962 р.
вечером
ДИТЯЧІ ТАБОРИ УКРАЇНСЬКОГО ЗОЛОТОГО ХРЕСТА
— влаштовують —
СВЯТО ІВАНА КУПАЛА
із традиційними Купальськими обрядами.

Приймається дітей до Літнього Табору УЗХ, у віці від 6 до 15 років.

Відкрито вже садочок УЗХ для наших найменших. Можна відразу приїжджати з діточками.

Запрошуємо родини до переведення своїх ВАКАЦІЙ у рідній й милій атмосфері. Поміркованi ціни. — Першорядна українська кухня.

Кожної СУБОТИ вечером, у великій клюбовій залі — ТАНКОВА ЗАБАВА.

НЕДІЛЯ, 4-го СЕРПНЯ ц. р. відбудеться УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ з відповідною програмою.

FINANCIAL



Черчанські купелі:

протиревматичні, солянкові, сіркові і боровинові оклади, знамениті водні масажі, мешкання і харчі до диспозиції.

CHERCHA Route 537
Millstream Rd., 1 миля від Rt. 539
в Ню Джерзі, між Філядельфією і Ню Йорком.
Tel.: 758-2401 Mt. Holly або EX 2-4213 — Трентон.

Користайте з літнього сезону і позбувайтеся болів, як це роблять інші.

Хто із старших українців
(жінок і мущин) хотів би, починаючи з 1963 р.
на стало
замешкати у „Відпочинковому Домі для Старших” в українській оселі „ЧЕРЧЕ”, в стейті Ню Джерзі, 1½ год. автобусом з Ню Йорку, просимо вже зголоситися на адресу:

D. KUZYK, 133 Lafayette Avenue
TRENTON 10, New Jersey

Скількість зголошених потрібна для орієнтації, як за великий дім збудувати.

---

* Забезпечення коштує так мало!
* Брак забезпечення коштує так багато!
* Забезпечіться в Українському Народному Союзі!

First National offers Complete Banking Services

11 CONVENIENT OFFICES

MAIN OFFICE: One Exchange Pl., Jersey City Tel.: DElaware 3-1300

BERGEN SQUARE OFFICE: 870 Bergen Ave. Tel.: DElaware 3-1300 Night Tel.: DElaware 3-0680

JOURNAL SQUARE OFFICE: 24 Journal Square Tel.: DElaware 3-1300

OLD BERGEN OFFICE: 2400 Hudson Blvd. Tel.: DElaware 3-1300 Night Tel.: DElaware 3-2895

PALISADE AVE. OFFICE: Palisade Ave. at Ferry St. Tel.: DElaware 3-1300 Night Tel.: DElaware 3-4587

WESTERN SLOPE OFFICE: Boulevard at Thorne St. Tel.: DElaware 3-1300 Night Tel.: DElaware 3-7696

HOBOKEN OFFICE: 47 Newark St. Tel.: DElaware 3-1300 Night Tel.: DElaware 3-0892

WEST NEW YORK OFFICE: 440 — 60th St. Tel.: DElaware 3-1300 Night Tel.: DElaware 3-4615

HARRISON OFFICE: 500 South 4th Street Tel.: DElaware 3-1300

WEST HUDSON OFFICE: 326 Harrison Avenue Tel.: DElaware 3-1300

KEARNY OFFICE: 240 Kearny Avenue Tel.: DElaware 3-1300

ЗІСТАВЛЕННЯ СТАНУ ПОСІДАННЯ 30-го червня 1962

ЗАСОБИ

Готівка на руках і належності з банків	$ 36,335,041.21
Обліґації уряду ЗДА	41,994,048.91
Обліґації аґенції уряду ЗДА	10,785,872.56
Обліґації публічних управлінь домів (Повністю ґарантовані)	32,782,347.21
Стейтові, повітові і міські забезпечення	11,395,282.14
Інші забезпечення	392,334.31
Позички	117,520,974.81
Банкові будинки і влаштування	1,165,490.23
Посілості з нових відділів Банкових Будинків	185,890.24
Нагромаджений відсоток і доходи до забрання	1,632,815.60
Інші засоби	934,225.08
РАЗОМ	$255,074,322.30

ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

Капітал (586,300 шерів — $10 пар)	$ 5,863,000.00
Надвишка	5,863,000.00
Неподілені зиски	2,776,474.67
Резерва*	2,900,000.00
Сума фондів капіталу	$ 17,402,474.67
303 чергова дивіденда	205,205.00
Незароблені доходи	2,133,470.43
Резерви на відсоток, податки й інш.	195,248.74
Інші зобов'язання	647,811.34
Депозити	234,490,112.12
РАЗОМ	$255,074,322.30

* Та резерва є повністю до диспозиції на покриття втрат позичок, які можуть виникнути в майбутності і створена з нагромаджених зисків через Раду Директорів, після апробованої формули Департаменту Скарбу З'єдинених Держав і через Internal Revenue Service.

The FIRST NATIONAL BANK OF JERSEY CITY

CHARTERED 1864

Member: Federal Deposit Insurance Corporation
Federal Reserve System

Оселя СУМА Елленвіл, Н. Й.

У 20-ліття УПА

МАНІФЕСТАЦІЯ І ВІДКРИТТЯ ПАМ'ЯТНИКА БОРЦЯМ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ

21-го і 22-го липня 1962 р.

— ЧИСЛЕННОЮ УЧАСТЮ ВІДДАЙМО ЧЕСТЬ БОРЦЯМ ЗА ВОЛЮ УКРАЇНИ —

ПРАЦЯ — HELP WANTED MALE

CABINET MAKERS (2)
on Italian & French Provincial
also
MACHINISTS & CUTTERS EXPERIENCED
Самостійне монтування при Hi-Fi & Stereo кабінетах. Добра платня. Постійна праця. Приємні умовини.
ARTIZANS OF NEW YORK
211 Banker Street
Brooklyn, New York
EV 3-5900

TOOLMAKERS (2)
Досвід при Jigs & Fixtures. Овертайми і бенефіти. Також досвідчені Milling Machine Hands і т. д. Продукція цілий рік.
ATOM MANUFACTURING Co.
22-25 — 119 Street
College Point, L. I.
FL 3-0819

INSPECTOR — PROCESS
для пластику, дроту і каблів. 2-га і 3-тя шихти. Добра платня. Прекрасна нагода.
REGO INDUSTRIES
830 Monroe Street
Hoboken, N J.
Phones: Ted Baum
N.Y.C. — WH 3-5793
N.J. — OL 6-2020

LATHE HAND "HARDINGE CHUCKER" "and SECOND OPERATION"
1-шоклясні. 5 років досвіду і більше. Дуже прецізійна праця. Добрі умовини. Всі бенефіти.
Приміщення в Бронксі.
Tel.: CY 2-3950

— МАШИНІСТИ —
2-го кляси.
FOOT SHEAR OPERATORS COIL WINDERS & ASSEMBLERS
Побажані з досвідом. Споювання і електрична праця. Постійна праця, приємні умовини праці.
AXEL ELECTRONICS
134-20 Jamaica Avenue, Jamaica
Mr. ELKES

ПРАЦЯ — Help Wanted Female

ENGRAVERS — LABORATORY —
Thermometer and Glassware.
Побажані з досвідом. Досконалі умовини.
НОВА ФАБРИКА у WESTBURY
Кликати: Mr. Sutherland
ED 4-4063

ОПЕРЕЙТОРКИ
Секційна праця.
Досвідчені на SINGER машинах при шитті суконок, „польо" сорочок, штанів, а також сліпе стебнування. Постійна праця, платні вакації і свята.
TRU-FIT MFG. CO., Inc.
132 Spencer St., Brooklyn
UL 2-6650
DeKalb Ave. bus to Spencer, IND subway or Myrtle "L" to Nostrand Ave.

РІЗНЕ

РОБІТНЯ НАГРОБНИКІВ-ПАМ'ЯТНИКІВ
на продаж або прийму спільника. Чудова нагода для особи, що говорить по-українськи. Гарантія $100.00 на тиждень.
За інформаціями:
117 E. 7th Street, NYC
or tel.: OR 3-6996

ОДНО-ФАМІЛІЙНИЙ БУДИНОК, ГАРАЖ
Є декоративні та овочеві дерева. В сусідстві з садибою церкви св. Посафата.
137 Durand Avenue
TRENTON, N. J.
Тел.: EX 2-1703

ДО ВИНАЙМУ

ДО ВИНАЙМУ НЕУМЕБЛЬОВАНІ АПАРТАМЕНТИ — БРУКЛИН
Ridgewood — Brooklyn
Будинок з віндою, всі модерні влаштування. Буде малювати. Газ даром. 2 кімн. апартамент + 3½ кімн. апартамент.
Телеф. по 6:00 веч.:
BR 2-7843

Друкарня „СВОБОДИ"
пошукує ДО ПРАЦІ:
1). СКЛАДАЧА — ЛІНОТИПЩИКА
2). ЛОМЩИКА — МЕТРАНПАЖА
— ПЛАТНЯ ЗА УМОВОЮ —
Особисті або листовні зголошення:
„SVOBODA"
83 Grand Street — Jersey City, N. J.

ВАКАЦІЇ

В ОСЕЛІ "Catskill Park Farm"
в Лексінгтоні, коло Гантеру, Н. Й.,
є ще кілька ВІЛЬНИХ КІМНАТ.
По 10-ім липня інформацій уділяє:
д-р С. НИКИФОРЯК — Hunter Rd. 23a, Hunter, N. Y.
Tel.: Lexington 2971

ПЛАВАЙТЕ ДЛЯ СВОЄЇ ПРИЄМНОСТІ І З ПОЛЕГШОЮ ЗДОРОВ'Я
в гарнім відпочинковім центрі БРУКЛИНУ і КВІНСУ.
Все для ПІКНІКІВ. Запрошується ПРИВАТНІ „ПАРТ".
Винаймається на сезон шафи (локерс) до замикання.
Cypress Hills Swimming Pool
Jamaica Ave. & Crescend Street
CYPRESS HILLS, RIDGEWOOD — BROOKLYN
Cypress Hills "L" Station Jamaica — Broad St. Line
БАСЕЙН відкритий ЩОДЕННО — від год. 10:00 ранку.
Щадіть гроші — придбайте сезонові білети.
AP 7-0788

REAL ESTATE

АКРИ ВИСОКО СУХО $749
Акуратно поміж New Sunrise Highway Extension і New York to Riverhead Expressway.
Недалеко нова фабрика для шукаючих праці. Висока потенціяльна вартість ґрунтів на Лонг Айленді вказує відразу купцеві, що варта інвестувати туди таку низьку ціну. Земля, яку ми продали п'ять років тому за $99 за акр, коштує тепер по $3,000 за акр. Не пропустіть цієї золотої нагоди. ІНВЕСТУЙТЕ НЕГАЙНО!
$49 ЗГОРИ — по $10 МІСЯЧНО
Зразковий „бонґало" при Jericho Turnpike, Rt. 25. — 3 miles past Smithtown. Also NEW OFFICE on Jericho Turnpike Rt. 25. — 1 mile east of Smithtown Bypass & 376 Jericho Tpk., Selden.
K. H. LEEDS
300 Hawkins Avenue — LAKE RONKONKOMA, L. I.

UNITED REAL ESTATE CO.
МОРҐЕДЖІ — всіх категорій
ДОМИ — які покривають всі свої видатки
ІНВЕСТИЦІЇ — в торговельних трансакціях
Крім великого вибору всіляких домів, ми пропонуємо спеціяльно дешеві купна:
OZONE PARK — біля української церкви — 2-род. ДІМ, 5 + 6 кімнат, гараж і город. Ціна $18,500.
JACKSON HEIGHTS — 2-род., мур. ДІМ, 5 + 6 кімнат, 2 гаражі. Ціна $27,500.
ASTORIA — 6-род., мур. ДІМ, мешкання по 5 кімнат. Рент $5,000. Ціна $28,500.
JAMAICA HILL — Briarwood — 2 бльоки 8th Ave. Subway. — 6-род., мур. ДІМ. Мешкання по 4 і 3 великі кімнати. Рент $5,136. Ціна $35,500.
JAMAICA ESTATE — одна з найкращих дільниць. — 1-род. ОСІБНЯК з чудовим городом. 8 кімнат. Ціна $21,500.
Будьте обережні з приватними купнами. В останньому часі багато наших клієнтів оминуло клопотів, бо перед такою скритою трансакцією звернулися до нас за порадою і оцінкою.
В. КУЗЬМИНСЬКИЙ
170-13 Hillside Avenue — JAMAICA 32, N. Y.
Tel.: OL 8-6330

Зі спорту

Тенісові змагання СУАСТ відбудуться на Союзівці

Вже в цю суботу і неділю 14 і 15 липня ц. р. „Союзівка" буде гостити в себе українських тенісистів, які змагатимуться за першість Союзу Американських Спортових Товариств — Сходу ЗДА. Господарем цих змагань є вже славний зі своєї діяльности в різних ділянках спорту Карпатський Лещетарський Клюб з Ню Йорку, який гуртує в своїх рядах багато нашої молоді і старших, симпатиків лещетарства, тенісу, плавання і других видів спорту.

Ці тенісові змагання за індивідуальне першенство СУАСТ - Схід відбудуться в трьох групах: чоловіків, жінок і юнаків. Зголошення до участи треба було висилати на адресу п. Юрія Ломаги ще до 10-го липня, але передбачається ще теж зголошення учасників і в суботу 14 липня перед 9-ою годиною ранку. Традиційні вже змагання тенісу на Союзівці притягають звичайно велике число змагунів та симпатиків „короля спорту" — тенісу. Тому і цей кінець тижня на Союзівці буде під знаком тенісу.

Міжнародна Футбольна Ліга

„Вінер" С.К., Австрія — „Панатінайкос", Греція 1:1
„Ельфсборг", Швеція — М.Т.К., Мадярщина 3:3
„Белененсес", Портуґалія — „Овієдо", Еспанія 2:0

Чергові гри МФЛіґи, які відбулися в п'ятницю та неділю, 6 та 8 липня, принесли нові несподіванки і ще більше неясну ситуацію з кандидатами на чемпіонів другої групи. Австрійці винесли зі змагань з греками тільки одну точку, закінчуючи зустріч вислідом 1:1. Мадярам клюбу М.Т.К. знову не повезло і мимо того, що вони тричі вели в грі проти шведів, їхні змагання закінчилися нерішеною 3:3. Це була п'ята з черги нерішена з відбутих досі семи гор другої групи Ліги. Португальська одинадцятка „Белененсес" здобула дві точки перемогою над еспанцями і завдяки цьому зрівнялася точками з австрійцями та ділить з ними перше місце в показнику.

Стан показника другої групи М. Ф. Ліґи

	т.:	в.:
„Вінер С.К."	3:1	4:2
„Белененсес"	3:1	4:2
„Ельфсборг"	3:3	8:8
„Панатінайкос"	2:2	4:4
М.Т.К.	2:4	6:8
Овієдо	1:3	2:4

В наступну неділю, 15 липня, відбудуться в Ню Йорку на Трайборо Стадіоні ось такі дальші гри М.Ф.Ліґи: М.Т.К., Мадярщина — „Панатінайкос", Греція, о год. 2.30 по полудні, „Вінер С.К.", Австрія — Овієдо, Еспанія, о год. 4.30 по полудні.

Роман Савчак очолює У.С.О. „Тризуб"

Загальні Збори Українського Спортового Осередку „Тризуб" у Філядельфії, які відбувалися в трьох сесіях 16, 23 і 29 червня, вибрали на голову „Тризуба" Романа Савчака. На цих же Зборах затверджено деякі зміни та уточнення статуту УСО, які приготовив до зборів і реферував інж. Лев Яцкевич. Статут передбачає окремі проводи для УСО „Тризуб" та для професійної ланки футболу, отже вибрано два окремі проводи, що їх обидва очолює Роман Савчак. До проводу УСО вибрані, крім голови Романа Савчака, такі особи: д-р Роман Голубінка, Олександер Яремко, Олександер Райтарівський, Ярослав Козак і Василь Манько — президія, Іван Мазурок, інж. Лев Пушкар, інж. Іван Скіра, Михайло Хомин, Микола Кульчицький, Мирослав Прончак і Гриць Давид — директори.

До проводу професійної ланки, очолюваної Романом Савчаком, вибрані такі особи: Олександер Яремко, Роман Пазуняк, інж. Богдан Сеник, Іван Щупаківський, інж. Полікарп Цегелик і Теодор Політило.

Крім цього вибрано провідників поодиноких ланок, Пресово - інформаційне Бюро, Контрольну Комісію, Товариський Суд, Комісію придбання площі та Спортову Раду.

Загальними Зборами, які зробили підсумки піврічної праці уступаючої управи та намітили широкі пляни дальшої праці, проводила президія з Романом Савчаком як предсідником, Василем Посполитою як заступником, і секретарями Романом Беднарським та Володимиром Варварою.

REAL ESTATE

ДОМИ на ПРОДАЖ
2 доми, коло Бронкс Парку, 16 мешкань, 25 р. тому збудований, велика площа, гаражі, $13,500 рент. Ціна — $70,000. Готівка за згодою.
8-род., там же. Рент $6,000. Ціна $28,500. Один апартамент вільний.
3-род., 26 мешкань, на 144 вул. коло Вілліс Еве., рент $18,000. Чистого доходу більше $5,000 на рік. Ціна $69,500.
10-род., з 2-ма крамницями на 138 вул. Бронксу. Рент більше $7,500. Ціна $29,500. Більше $2,000 чистого доходу на рік.
В домах оливне опалювання. Вигідні умови сплати. Є на продаж багато 1 і 2-род. домів, в гарних та зелених околицях міста.
DRUJBA REALTY CORP.
3450 Broadway, N.Y.C.
(між 140-141 вул.)
AU 1-0194 WA 6-4777

ATCO, N. J.
ДІМ, 4 спальні, ¾ акри, оливне огрівання, близько транспорту і закупів. Гарна околиця. 21 миля від Філядельфії. Продає із втратою. $7,200.
Телефон: RO 7-2596
від понеділка до п'ятниці від год. 4-6 по пол.

JERSEY CITY HEIGHTS
3-РОДИННИЙ "FRAME" і мур. ДІМ, в досконалому стані, гарне сусідство. 3 гаражі, 2 площі, оливне огрівання.
377 Ogden Avenue
Jersey City, N. J.

GLENCOVE —
Вел. Custom Split. 3 спальні & кімнатка, 100 × 100 опаркований город, коминок, їдальня, вел. кухня, умеб. підвал, вел. забав. кімната, літня кухня, гараж. Близ. комунікацій, шкіл, склепів і церков (St. Patricks). Продає з уваги на виїзд. Жадає $26,500.
Tel.: OR 1-4492

WANTAGH, L. I. Дільниця FOREST CITY
Недалеко Country - Клюбу — зразкова околиця. Дім типу „ренчу" з трьома спальнями. Викінчений підвал. Закінчений в усіх подробицях. Для вибагливого купця. Всі хатні вигоди. Холодільна система. Репрезентаційне місце серед прегарної природи. До негайного замешкання. Треба побачити, щоб оцінити. Зголошуватись вечорами, після год. 5:00 по пол.:
SUnset 5-8225

CYPRESS HILLS
(Near Jamaica Avenue)
Відокремлений мурований 2-родинний дім, 4 вел. кім. і лазничка на 1-ім поверсі, 6 кімнат і лаз. на 2-ім. Винайм за $90.00. Пар. олив. огрівання. Комбіновані алюмін. вікна, 3 гаражі. $23,000
SACKETT, 92-16 Jamaica Ave.
Woodhaven, N. Y.
HI 1-5600

WILLIAMSTOWN, N. J. НА ПРОДАЖ КУРЯЧА ФАРМА
на 13,500 курей, в цil. автоматична + влаштування, шпихлір, 11 акрів + 7-кімн. дім, веранда, меблі, Air Condition, холодільня, пральня — все в добраму стані. — Телефонувати:
NA 9-8431

У НАШІЙ КНИГАРНІ можна набути
Проф. В. КАТРАНА:
ГРАМАТИКА української мови
Фонетика і морфологія
Видання: Мангайм 1946.
Ціна — $1.00
"SVOBODA"
81-83 Grand Street
JERSEY CITY, N. J.

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ Українського Народного Союзу

НЕДІЛЯ, 15-го ЛИПНЯ 1962:

ВУНСАКЕТ, Р. Ай. — Піврічні Збори Т-ва Запорозька Січ, Відд. 206 о год. 1-ій по пол. Звітуватиме Конт. Комісія і делегат з 25-ої Конвенції УН-Союзу. — Е. Тепер, Фін. секр.

ФІЛЯДЕЛЬФІЯ, Па. — Місячні Збори Т-ва „Любов", Відд. 45 в Клюбі Горожан від год. 12 до 2 по пол. Просимо членів вирівняти свої вкладки, щоб можна замкнути 6-місячний рахунок і забрати свої дивіденди. — М. Сеник, секр.

ЙОНКЕРС, Н. Й. — Збори Т-ва Подільська Січ, Відд. 8, в залі церковній при Честер вул. в 2-ій год. по пол. — За уряд: П. Гарасимів, пред., В. Мандзій, секр.

ПЕРТ АМБОЙ, Н. Дж. — Піврічні Збори Б-ва Отця Николая, Відд. 104, в 2-ій год. по пол. в Народнім Домі при 760 Стейт вул. Буде звіт з діловодства, Конт. Комісії та делегата з 25-ої Конвенції УН-Союзу. — М. Зилвак, пред. Г. Мисак, секр.

РАЧЕСТАР, Н. Й. — Піврічні Збори Т-ва Запорізька Січ Відд. 367 в 1.30 по полудні в залі Українсько - Американського Клюбу. — Ю. Кушнір гол., Т. Песко, касир, В. Поповир, секр.

ЛІТЕЛ ФИЛС, Н. Й. — Збори Т-ва Запорізька Січ, Відд. 330, в Укр. Нар. Домі в 2-ій год. по полудні. — Уряд.

МЕНВИЛ, Н. Дж. — Місячні Збори Т-ва ім. Т. Шевченка Відд. 349, о год. 2-ій по пол. в домі Союзу в Ранітані. Просимо всіх членів обов'язково прибути. — Управа.

КЛІФТОН, Н. Дж. — Місячні Збори Т-ва Українська Січ Відд. 182, о год. 2-ій по пол. в залі Укр. Правосл. Церкви при 45-47 Говп Ав., Пассейк, Н. Дж. — Мих. Філь, секр.

БРИДЖПОРТ, Конн. — Піврічні Збори Т-ва Українська Січ Відд. 59 в Укр. Нар. Домі під ч. 500 Галет вул. о год. 2-ій по полудні. Звітуватиме Конт. Комісія і делегати з 25-ої Конвенції УНС. — Управа.

КЛІВЛЕНД, Огайо. — Місячні Збори С-ва Св. Марії, Відд. 112 в церковній залі св. Петра і Павла після 2-ої і 3-ої Служб Божих. Проситься членство прибути. — Управа.

● **Президент Кеннеді заявив**, що успіх із випущенням комунікаційного сателіта Телестар, починає нову добу в історії комунікації і є доказом того, як може співпрацювати уряд із приватними корпораціями для добра країни і всього людства.

Будете поінформовані, що діється в краю, слухаючи Европу на короткі хвилі. Гарантуємо відбір. Найбільший вибір в НЮ ЙОРКУ німецьких Hi-Fi радіоапаратів



HI-FI & MAGNETOFON
Продаж і обслуга в руках німецьких спеціялістів
SYLVERN STORES
GERMAN HI-FI
MANHATTAN
1574 3rd Ave (88 St.)
AT 9-6677
Продаж і обслуга на всі імпортовані марки.
Саме одержано з Німеччини
FEDDERS
Air Conditioners — $162.00

Висилайте Ваші ПОСИЛКИ-ДАРУНКИ
через найстарше
УКРАЇНСЬКЕ ВИСИЛКОВЕ БЮРО в НЮ ЙОРКУ,
тепер під назвою:
ROMAN PARCEL SERVICE
141 2nd AVENUE — між 8-9 вулицями
NEW YORK 3, N. Y.
Tel.: GR 5-7430
Посилки опаковуємо і висилаємо прямо з нашого бюра під ліценцією:
PACKAGE EXPRESS & TRAVEL AGENCY.
ДОСТАВУ ПОСИЛОК ҐАРАНТУЄМО ОСОБИСТО І ПОВНІСТЮ.
НА СКЛАДІ маємо кольосальний вибір МАТЕРІЯЛІВ, СВЕТЕРІВ, ХУСТОК, ШКІРИ та всього іншого, потрібного для висилки, по КОНКУРЕНЦІЙНИХ ЦІНАХ.
Рівнож приймаємо ПОШТОВІ ЗАМОВЛЕННЯ з-поза НЮ ЙОРКУ та інших стейтів.
Користаючи нашим довголітнім досвідом, ми доложимо всіх старань, щоб Ваші посилки були для Вас найдешевшими, а для Ваших Рідних найбільш корисними.
Бюро відчинене:
ЩОДЕННО — від 8:30 рано до 7:00 вечером,
в НЕДІЛІ — від 9:00 рано до 3:00 по пол.
РОМАН ГАНКЕВИЧ — власник.

SALAMANDER
ВИПРОДАЖ
Жіночі черевики $5.95 до $8.95
Чоловічі черевики $9.95
Чоловічі сандали $5.95 до $8.95
перед тим до $16.95
Не всі МОДЕЛІ, але всі ВЕЛИЧИНИ.
Дитячі черевики $4.95
Величина 25-35
ПОШТОВІ ЗАМОВЛЕННЯ ПОЛАГОДЖУЄТЬСЯ ЗАРАЗ. — БЕЗПЛАТНИЙ КАТАЛОГ.
SALAMANDER
Добрий черевик, який йде впарі з модою.
335 East 86 St. (між 1 і 2 Ave.) NEW YORK CITY Tel.: EN 9-3045
MARKE SALAMANDER
58-02 Myrtle Ave. RIDGEWOOD — BROOKLYN Tel.: EV 1-3727

ПОСТАВТЕ СОБІ САМІ ПИТАННЯ
про висилкову ФІРМУ, заки вишлете
ПОСИЛКИ - ДАРУНКИ
до всіх країн Европи й Азії
1. Чи це є відповідальна фірма?
2. Чи Ви самі в тому переконалися?
3. Чи фірма є уважливо солідна в пакуванні, висилці і приготуванні документів?
4. Чи уживає до цього найліпші пачки?
5. Чи фірма ця є в бизнесі довше, як 25 років?
6. Чи це є офіціяльно АВТОРИЗОВАНА фірма?

Відповідь на всі ці питання є ТАК, якщо Ви вишлете свої пакунки через один з Відділів:
GLOBE PARCEL SERVICE, Inc.
716 Walnut St., PHILADELPHIA 6, Pa., Phone: WAlnut 5-3455

48½ East 7th Street, NEW YORK 3, N. Y., Phone: GRamercy 3-1785	263 Market Street, NEWARK 2, N. J., Phone: MArket 3-1968
730 Liberty Street, TRENTON, N. J., Phone: LY 9-9163	3206 Eastern Avenue, BALTIMORE 24, Md., Phone: DI 2-2374
4102 Archer Avenue, CHICAGO 32, Ill., Phone: FRontier 6-6399	6460 Michigan Avenue, DETROIT 10, Mich., Phone: TAshmoo 5-7560
390 West Broadway, SO. BOSTON 27, Mass., Phone: ANdrew 8-8764	683 Hudson Avenue, ROCHESTER 21, N. Y., Phone: BAker 5-5923
346 Third Avenue, PITTSBURGH 22, Pa., Phone: GRant 1-3712	1313 Addison Road, CLEVELAND 3, Ohio, Phone: UTah 1-0807

3216 Sunset Boulevard, LOS ANGELES 26, Calif. — NO 5-9887
943 Elizabeth Avenue, ELIZABETH, N. J. — EL 4-7608
ПРИСПІШІТЬ СВІЙ ПАКУНОК ДО НАС, А МИ ПРИСПІШИМО ВИСИЛКИ ВІД НАС.

● Щоб ВІДВІДАТИ своїх КРЕВНИХ в КРАЮ й у всіх КРАЇНАХ СХІДНЬОЇ ЕВРОПИ —
● Щоб допомогти СПРОВАДИТИ КРЕВНИХ із КРАЮ і СХІДНЬОЇ ЕВРОПИ —
порозумійтеся з найбільш досвідченою аґенцією
Cosmos Travel Bureau
45 West 45th Street — NEW YORK
Phone: CI 5-7711
Виїзд на власний риск подорожного.

COSMOS PARCELS EXPRESS Corp.
(LICENSED by VNESHPOSILTORGH)
Ввічливо повідомляємо всіх наших давніх клієнтів і багато нових, що тепер висилають через нашу фірму, що достава пакунків до СССР продовжується.
Маємо уповноваження ВНЕШПОСИЛТОРГУ продовжувати висилку пакунків, за які ми ґарантуємо доставу і то дуже скору.
Всі наші відділи мають великий вибір товарів (текстильні, шкіра і т. д.), по дуже сприятливих цінах. Наші відділи, подані внизу, дають найліпшу обслугу та спеціяльну увагу до кожного клієнта.

NEW YORK 3, N. Y. — 39 Second Ave. Phone	AL 4-5456
NEW YORK 11, N. Y. — 135 — W. 14th St.	CH 3-2583
BROOKLYN 11, N. Y. — 370 Union Ave.	EV 4-4952
BROOKLYN 7, N. Y. — 600 Sutter Ave.	DI 5-8808
IRVINGTON 11, N. J. — 762 Springfield Ave.	ES 2-4685
PATERSON 1, N. J. — 99 Main Street	MU 4-4619
VINELAND, N. J. — West Landis Ave. (Gr. Orth. Club Bldg.)	
Відділ у Vineland відчинений тільки у п'ятн., суб. і неділі.	
LAKEWOOD, N. J. — 126 — 4th Street	FO 3-8569
NEW HAVEN, Conn. — 509 Congress Ave.	LO 2-1446
PITTSBURGH 3, Pa. — 1015 E. Carson St.	HU 1-2750
CLEVELAND 13, Ohio — 904 Literary Road	TO 1-1068
WORCESTER, Mass. — 174 Millbury St.	SW 8-2868
HAMTRAMCK, Mich. — 11333 Jos. Campau	TO 7-1575
CHICAGO 22, Ill. — 2222 W. Chicago Ave.	BR 8-6966
CHICAGO 8, Ill. — 3212 S. Halsted Street	WA 5-2737
SAN FRANCISCO, Cal. — 2076 Sutter Street	FI 6-1571
NEWARK 3, N. J. — 428 Springfield Ave.	BI 3-1797
PHILADELPHIA 23, Pa. — 530 W. Girard Ave.	PO 5-5892
WATERBURY, Conn. — 6 John Street	PL 6-6766
GRAND RAPIDS, Mich. — 606 Bridge St. N. W.	OL 8-2256
DETROIT, Mich. — 7300 Michigan Avenue	VI 1-5355
PASSAIC, N. J. — 176 Market Street	GR 2-6387
ATHOL, Mass. — 61 Mt. Pleasant Street	CH 9-6245
LOS ANGELES 22, Calif. — 960 So. Atlantic Blvd.	AN 1-2994
BOSTON 18, Mass. — 271 Shawmut Avenue	LI 2-1767
BUFFALO 6, N. Y. — 332 Fillmore Avenue	TL 6-2674
HARTFORD, Conn. — 132 Franklin Avenue	CH 6-4724

ARKA Company DEPARTMENT STORE
48 E. 7th St.
Tel.: GR 3-3550 New York City
Один хлопець у Менчестері вивчив французьку і латинську мови, бігаючи цілий день по місті, як післанець . . . УКРАЇНСЬКО-АНГЛІЙСЬКИЙ СЛОВНИК — ($6.00); АНГЛІЙСЬКО-УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК ($5.00). М. Подвезько. Комплет $10.00.

Шліть ГРОШІ до КРАЮ Тільки GRAMERCY
дає Вам
● ПОВНУ ҐАРАНТІЮ
Ми маємо лайсенс Департаменту Банків і Забезпечень та бондовані на $20,000.00
● НАЙСКОРШУ ДОСТАВУ
около 10-14 днів
● ПОВНУ ВИПЛАТУ
Жадних відтягнень
● ПОСВІДКИ ВІДБОРЦЯ
Тільки ми видаємо підписані посвідки відбору на всі пересилки.
Ставка: 9 РУБЛІВ за $10
Оплата: до $35.00 — $3.50
понад $35.00 — 10%
Спеціялісти від 1947 р.
GRAMERCY — Dept. F
744 Broad St., Suite 925
Newark, New Jersey
PARCEL DEPARTMENT
118 E. 28th St., Suite 906
New York 16, N. Y.
N. Y. Telephone: MU 9-0598
Відкрито:
9-5:30 від пон. до п'ятниці.
Закрито в суботи і неділі в місяцях липня і серпня.

ORBIT українська кр-ця в НЮАРКУ
449 Springfield Avenue
(pir Waverly Ave.), Newark, N. J.
Продає мужеську і жіночу ґалянтерію та різні товари, придатні як ПОДАРУНКИ з різних нагод. Висилає пачки через відому фірму UNION TOURS.
Тел.: BI 2-2153

HELEN'S BRIDAL SHOP

132 Branford Place
NEWARK 3, New Jersey
(п. High St. & Springfield Ave.)
● ШЛЮБНІ СУКНІ
● СУКНІ ДЛЯ ДРУЖОК
● ҐРАДУАЦІЙНІ СУКНІ
● ВЕЧІРНІ
Всі сукні виконується на замовлення на місці.
Гелена МАТУШЕВСЬКА
Tel.: MArket 3-1880

Цар-Соловей
Брошура — $0.35
тверда оправа — $0.75
Замовляйте у:
SVOBODA
81-83 Grand Street
Jersey City, N. J.

FUNERAL DIRECTORS

Theodore WOLINNIN, Inc.
Директор Похоронного Заведення
123 East 7th Street
NEW YORK, N. Y. (9)
Tel.: GR 5-1437
СОЛІДНА ОБСЛУГА.

ІВАН КОВАЛЬЧИК
FUNERAL HOME
Completely AIR CONDITIONED
Займається ПОХОРОНАМИ в СТЕЙТІ NEW JERSEY.
Ціни приступні для всіх. Обслуга чесна й найкраща.
У випадку смутку в родині, кличте, як в день, так і в ночі:
John KOWALCHYK
129 GRAND STREET
(cor. Warren Street)
JERSEY CITY 2, N. J.
Te.: HEnderson 4-5131

Lytwyn & Lytwyn
UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS
AIR CONDITIONED
Обслуга ЩИРА і ЧЕСНА
Our Services Are Available Anywhere in New Jersey.
801 SPRINGFIELD AVENUE
NEWARK, N. J.
IRVINGTON, N. J.
ESsex 5-5555

Петро ЯРЕМА
УКР. ПОГРЕБНИК
Займається Похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ.
Контрольована температура. Модерна каплиця до ужитку ДАРОМ.
Peter Jarema
129 EAST 7th STREET
NEW YORK, N. Y.
Tel.: ORchard 4-2568